



# Glasgow 2004 Congress

## Travel support for young Chaucerians to Glasgow Congress

Income from the New Chaucer Society's endowment can provide some congress travel support for advanced graduate students and recent Ph.D.'s who are members of the New Chaucer Society.

To be granted support, your dissertation director must send a (short) letter to Marie Lay at the New Chaucer Society office by January 30, 2004, certifying either that your dissertation was completed after January 1, 2002 or that you are near completion, and that the topic of your dissertation is Chaucer or cultural and intellectual structures important to Chaucer's work.

In addition, you should send a (short) letter estimating the cost of your transportation (air, train, bus, or mileage) to the Glasgow congress.

The percentage of travel costs that can be covered will depend on the number of qualified applicants.

First priority will go to those who have completed their dissertations since 2002, and second priority will go to the advanced graduate students.

Contact Marie Lay at [vm Lay@artsci.wustl.edu](mailto:vm Lay@artsci.wustl.edu) or by phone at (314) 935-8389.

## Summary Program

### PLENARY SESSIONS

Apart from the Biennial Chaucer Lecture and the Presidential Lecture, there will be two plenary sessions:

**Plenary I:** Maps, Mapping, and the World of Chaucer, at which the speakers will be Diane Hughes, University of Michigan, James Simpson, Girton College Cambridge, and Scott Westrem, CUNY Graduate Center

**Plenary II:** Middle Scots Literature, at which the speakers will be Sally Mapstone, St Hilda's College Oxford, and Rod Lyall, University of Amsterdam

### CONCURRENT SESSION (A)

*Paper Sessions (90 minutes)*

#### PR 1: Home

*Organiser and Chair: Matthew Boyd Goldie, Rider University*

"Familiarity and Confinement: Feminine Audience in 'The Squire's Tale'," Elizabeth Allen, University of California, Irvine

"Chaucer's Household Economies," Brian Gastle, Western Carolina University

"Her is non hoom," Priscilla Martin, St. Edmund

Hall, Oxford University

"Trading Spaces in the Home: the 'Reeve's Tale'," Jo Koster, Winthrop University

#### PR 2: Cultural Translation in the Age of Chaucer

*Organiser and Chair: Warren Ginsberg, University of Oregon*

"And with this swerd shall I sleen envie': Images of Aggression in Chaucer's Theory of Translation," Brendan O'Connell, Trinity College, Dublin

"Gilbert Banester and the Motives of Translation," Karla Taylor, University of Michigan, Ann Arbor

"From Summa to Summary: Chaucer the Translator as Homely Scholar," Krista Twu, University of Minnesota, Duluth

"Chaucer Translates the Matter of Spain," Robert F. Yeager, University of West Florida

#### PR 3: Middle Scots Poetry and the Reception of English Writing

*Organiser and Chair: Michael Sharp, Binghamton University*

"The Origins and Significance of the Term 'Scottish Chaucerians'," Priscilla Bawcutt, University of Liverpool

"The Reception of John Gower's *Confessio*

## 2004 CONGRESS

**CONGRESS**, from page 1

*Amantis* in Late Medieval and Early Modern Scotland," Joanna Martin, Lincoln College, Oxford

"My maisteris dere': The Acknowledgment of Authority in *The Kingis Quair*," Alessandra Petrina, Università degli Studi di Padova

"The Transmission of Womanhood: Chaucer, Gower, and Henryson," Tara N. Williams, Rutgers University

**PR 4: Chaucer and Folktale**

*Organiser and Chair: Richard Firth Green, Ohio State University*

"The Franklin's Fairy Tale," Marianne Boerch, University of Southern Denmark

"Animal Captor Persuaded to Talk," Susan Crane, Columbia University

"The Living Dead in Chaucer's Folk Legends," Kathryn McKinley Florida International University

"Touching St Margaret's Foot," Andrew Taylor, University of Ottawa

**PR 5: Generation Conflict in Chaucer and his Contemporaries**

*Organisers and co-Chairs: Christa Jansohn, Centre for British Studies Bamberg, and Dieter Mehl*

"Revel and Youth in the 'Cook's Tale' and the 'Tale of Gamelyn'," Donna Crawford, Virginia State University

"Age, Consciousness, and Despair: Saint Paul's 'Vetus Homo' in the *Canterbury Tales*," Shearle Furnish, West Texas A&M University

"The Consolation of Old Age: 'Deeth is an ende of every worldly sore'," Velma Bourgeois Richmond, Holy Names College, Oakland, California

"On 'Ressonning betuix Aige and Yowth' in Robert Henryson's poetry," Anna Torti, University of Perugia

**CONCURRENT SESSION (B)**

*Paper sessions (90 minutes)*

**PR 6: Writing History, North and South**

*Organiser and Chair: Tom Goodmann, University of Miami*

"Chaucer and the Serious Game of Battle," Valerie Allen, John Jay College of Criminal Justice, CUNY

"Imagining England: Laurence Minot and Nationalism," David Matthews, University of Newcastle, Australia

"The Historiography of the Absent Sovereign: Or, What happens when the king gets captured?" Nicola Royan, University of Nottingham

"John Barbour and the King of Beasts," Sarah Tolmie, University of Waterloo

**PR 7: Chaucer the Clerk**

*Organiser and Chair: Neil Cartlidge, University College Dublin*

"Narrative Authority in the 'Clerk's Tale'," Laura Ashe, Gonville and Caius College, Cambridge

"The Relationship between the Clerk and Nun's Priest," Carol F. Heffernan, Rutgers University

"Chaucer and the 'Consolatio Pandari': Ennodius, Maximian, Boethius," Allan Mitchell, University of Kent at Canterbury

"Chaucer's 'eyryssh bestes'," Daniel J. Ransom, University of Oklahoma

**PR 8: Troilus and Criseyde: Poem of Empire, Nation or Region?**

*Organiser, NCS Programme Committee Chair: Lawrence Besserman, Hebrew University, Jerusalem*

"One Flew over the Trojan Wall," Setsuko Haruta, Shirayuri College, Tokyo

"New Troy and the Greek Camp," John Hines, Cardiff University

"And ay the peple cryde, 'Here cometh oure joye'; Violence, Nation, and Desire in *Troilus*," John Plummer, Vanderbilt University

"On Holding Peoples Joined: Chaucer's Qualified Internationalism,"Carolynn Van Dyke, Lafayette College

**PR 9: Chaucer's Language and the Middle English Compendium**

*Organiser and Chair: Simon Horobin, University of Glasgow*

"Chaucer and the Auchinleck Manuscript," Christopher Cannon, Pembroke College, Cambridge

"The Middle English Dictionary and the Reader of Chaucer: A Cognitive View," Louise Sylvester, University of Manchester

"Macaronic Writing and Borrowing," Judith Tschann, University of Redlands

Response: Frances McSparran, Editor, Middle English Compendium, University of Michigan

**PR 10: English Chaucer / British Chaucer**

*Organiser and Chair: Sylvia Tomasch, Hunter College, New York*

"English Chaucer, British Chaucer, Southern Chaucer: Locating the Father of English Poesy in his Regional Context," Robert Barrett, University of Illinois at Urbana-Champaign

"National Possessions? 'British', 'English', 'American' Enjoyments of Chaucer," Patricia Clare Ingham, Indiana University

**"Englyssh Gaufride, British Chaucer?" Simon Meecham-Jones, University of Cambridge.**

*Respondent: Robert Stein, Purchase College and Columbia University*

**CONCURRENT SESSION (C)**

*Seminar Panels (120 minutes)*

**SR I: Colonial Chaucer**

*Organisers, Candace Barrington, Central Connecticut State University, and Sarah A. Kelen, Nebraska Wesleyan University*

## 2004 CONGRESS

**CONGRESS**, from page 2

*Chair: Sarah Kelen, Nebraska Wesleyan University*

Eileen Bach, Ithaca High School, Ithaca, NY, "Teaching Chaucer in American Schools"

Candace Barrington, Central Connecticut State University, "Chaucer in an American Seaport"

Laurel Broughton, University of Vermont, "The Chaucer Coloring Book"

Geoffrey Gust, Glendale Community College, Phoenix, AZ, "Constructing Chaucer(s): Author and Persona in the Critical Tradition"

Erik Mortenson, King and Low-Heywood Thomas School, Stamford CT, "Fragmenting Chaucer and his Tales"

Kellie Robertson, University of Pittsburgh, "Chaucer Behind Glass"

**SR II: Sex and Wishful Thinking in Chaucer's Writings**

*Organiser, NCS Programme Committee  
Chair: Eve Salisbury, Western Michigan University*

Kristin Bovaird-Abbo, University of Kansas, "Wearing Your Heart on Your Sleeve: Gender and the Heart in Chaucer's *The Canterbury Tales*"

Holly A. Crocker, University of Cincinnati, "Between the Men and the Boys: Local Knowledge and Clerical Masculinity in the 'Reeve's Tale'"

Jennifer R. Goodman, Texas A&M University, "Friendships of Romance in the Auchinleck Manuscript and Chaucer's 'Knight's Tale'"

Shayne Legassie, Columbia University NY, "'Your maistresse is not here': Politics and Sexual Deviance in *Troilus and Criseyde* and in *Il Filostrato*"

William A. Quinn, University of Arkansas, "The Squire's Young Imagination"

Carter Revard, Washington University, St. Louis, "The Wife of Bath's French Grandmother: Chaucer and Anglo-Norman

## Interludes and Fabliaux"

**SR III: Medieval Gossip**

*Organiser and Chair: Tom Prendergast, College of Wooster, Ohio*

Ed Craun, Washington and Lee University, "Gossip and Deviant Speech"

Mary Erler, Fordham University, "Gossip about Ghosts"

Tom Goodmann, University of Miami, "The Name of the Game: Gossip, Rumor, Fame"

Emma Lipton, University of Missouri-Columbia, "Gossip and the Politics of Complaint"

Susan Phillips, Northwestern University, "Transforming Talk: The Problem with Gossip in Late Medieval England"

Stephanie Trigg, University of Melbourne, "The Countess of Salisbury's Garter: Shame, Honour and Gossip in Chivalric Culture"

**SR IV: Early Women Scholars and the History of Reading Chaucer**

*Organiser and Chair: Richard Utz, University of Northern Iowa*

Tom Bestul, University of Illinois at Chicago, "Ramona Bressie and the Old Historicism"

Margaret Connolly, University College, Cork, "Mary Haweis"

Louise D'Arcens, University of Wollongong, Australia: "Hermiene Ulrich and Chaucer Under Capricorn"

Juliette Dor, University of Liege, Belgium: "The University of London's Archives of Caroline Spurgeon"

Joerg Fichte, University of Tuebingen, Germany, "Hedwig Korsch"

Hannah Johnson, Princeton University, "Elizabeth Cooper: Forgotten Chaucerian, Critic, and Anthologist"

William Snell, Keio University, "A Medievalist Much Maligned? In defense of Edith Rickert"

Sylvia Tomasch, Hunter College, SUNY,

"Edith Rickert and the Cultural Capital of Chaucer Studies"

**SR V: Jim Rhodes, Re-reading and Re-thinking the General Prologue**

*Organiser & Chair: Jim Rhodes, University of Southern Connecticut*

Howell Chickering, Amherst College  
Rosalind Field, Royal Holloway University of London

Alan Gaylord, Dartmouth University  
Anne Middleton, University of California Berkeley

Lee Patterson, Yale University

R. N. Swanson, Birmingham University

**CONCURRENT SESSION (D)**

*Paper Sessions (90 minutes)*

**PR 11: Deschamps & Chaucer**

*Organiser and Chair: Laura Kendrick, Université de Versailles*

"Chaucer, Deschamps and the City,"  
Florence Bourgne, Université de Tours

"A droit jugier je me tien a la flour": The Flower and Leaf Cult in Chaucer and Deschamps," Joyce Coleman, University of North Dakota

"Deschamps and England," James Laidlaw, University of Edinburgh

"Chaucer and Deschamps: Some Examples of Differing Views of Women," Christine Scollen-Jimack, French Dept, University of Glasgow

**PR 12: Chaucer's Neighbours**

*Organiser and Chair: Aranye Fradenburg, University of California at Santa Barbara*

"Extimacy in 'The Miller's Tale'," Gila Aloni, Visiting Professor, Florida International University

"Fremde and Neighbor: On Chaucer's Encounter with *Il Filostrato*," George Edmondson University of California, Los Angeles

"Translation and the Well Being of Others in the 'Squire's Tale'," Ruth Evans,

## 2004 CONGRESS

**CONGRESS**, from page 3

University of Stirling

"Mary's Neighbourhood," Miri Rubin,  
Queen Mary's University of London

**PR 13: The Reeve's Tale**

*Organiser and Chair: David Raybin,  
Eastern Illinois University*

"Estates Theory into Poetics: the 'Reeve's  
Tale' and Fragment A of the *Canterbury  
Tales*," Wendy Allman, Baylor University

"Chaucer's Southern Accent: Strategies of  
Condescension in the 'Reeve's Tale',"  
Robert Epstein, Fairfield University

"Men may dyen of ymaginacioun':  
Chaucer's Poetic Theory and the Quarrel  
between the Miller and the Reeve,"  
Sherron Knopp, Williams College

"Class Warfare and the 'Reeve's Tale',"  
Helen Phillips, University of Liverpool

**PR 14: Chaucer & Diplomacy**

*Organiser and Chair: Michael Hanly,  
Washington State University, Pullman*

"Chaucer, the Shipman, and the Language  
of Diplomacy," William R. Askins,  
Community College of Philadelphia

"Thomas Hoccleve: A Model of  
International Exchange," Helen Maree  
Hickey, University of Melbourne

"Diplomacy and Pragmatic Language in  
Froissart's *Chronicles* and Chaucer's  
*Troilus and Criseyde*," Gerald Nachtwey,  
Loyola University of Chicago

"Peace in Our Time? Diplomacy,  
'Melibee,' and Philippe de Mézières,"  
Marion Turner, Magdalen College, Oxford

**PR 15: Chaucer and the Auchinleck Manuscript**

*Organiser and Chair: Elizabeth Scala,  
University of Texas, Austin*

"The Shapes of Tail-Rhyme," Jessica  
Brantley, Yale University

"'Sir Thopas', Auchinleck, and  
Authorship," Stephen Partridge, University  
of British Columbia

"Before Chaucer," Derek Pearsall,  
University of York

"Chaucer and the Auchinleck MS:  
Canterbury Fragments and Manuscript  
Booklets," Mí?eál F. Vaughan University  
of Washington, Seattle

**CONCURRENT SESSION (E)**

*Paper Sessions (90 minutes)*

**PR 16: Chaucerian Topography**

*Organisers, Alfred Hiatt, University of  
Leeds, and Scott D. Westrem, City  
University of New York. Chair: Alfred  
Hiatt.*

"Figuring the Past: Spatial Imaginings of  
History in Chaucer," Richard H Godden,  
Washington University, St. Louis

"Saracens, Surrye, and the Tartars of Sarray  
and Sicily," Henry Ansgar Kelly,  
University of California at Los Angeles

"Just Looking: Ironic Reporting in *The  
Canterbury Tales* and *Mandeville's  
Travels*," George Shuffelton, Carleton  
College

"Toponyms and the Construction of  
Difference in Late Medieval English  
Literature," Emily Steiner, University of  
Pennsylvania

**PR 17: Chaucer and the Ballad**

*Organiser, Richard Firth Green: Chair,  
Derek Brewer, Emmanuel College  
Cambridge*

"Did Chaucer know 'Glenkindie'?"  
Richard Firth Green, Ohio State University

"*Pilgrim's Progress* and the Scottish  
Variant of *The Wanton Wife of Bath*," Betsy  
Bowden, Rutgers University, Camden

"How Medieval are American Ballads?"  
John Hirsh, Georgetown University

"Chaucer and Outlaw Ballads," Mathew  
Holford, University of Durham

**PR 18: Hagiography and Historiography in Chaucer**

*Organiser and Chair: Mark Sherman,  
Rhode Island School of Design*

"Clerical Voices and the Historicizing of  
English Kings in Chaucer's *S. Cecilia*,"  
Donna Alfano Bussell, Columbia  
University

"Chaucerian Legends: History,  
Exemplarity, and England in Fifteenth-  
Century Saints' Lives," Catherine Sanok,  
University of Michigan,

"Hagiography and Historiography in  
Chaucer's *Legend of Good Women*," Fiona  
Tolhurst, Alfred University

"Chaucer's Saints and the Uses of  
Hagiographic Discourse," Karen D.  
Youmans, Oklahoma Baptist University

**PR 19: Chaucer and East Anglia**

*Organiser: Nancy Bradley Warren, Florida  
State University  
Chair: tba*

"Chaucer's Women Pilgrims and Margery  
Kempe," Denise Baker, University of  
North Carolina, Greensboro

"Bringing Canterbury to East Anglia:  
Emulation and Insubordination in  
Lydgate's *Siege of Thebes*," Disa Gambera,  
University of Utah

"John Capgrave and the 'East-  
Anglicization' of Chaucer's Lombardy,"  
Joseph Grossi, Canisius College

"Monks' Tales: Bury and Canterbury in an  
Account of Chaucerian Pilgrimage," Stella  
Singer, University of Pennsylvania

**PR 20: Chaucerian Theologies**

*Organiser, Alastair Minnis, Ohio State  
University  
Chair: tba*

"The Vicissitudes of *Vertu* in 'The General  
Prologue'," Elizabeth D. Kirk, Brown  
University

"Chaucer's Parson and the Theology of  
Penance," Karen Winstead, Ohio State  
University

"The Ends of Love: *Criseyde*, Chaucer, and  
Belief," Jamie C. Fumo, Mount Holyoke  
College

"Unbridling desire: The Wife of Bath's

## 2004 CONGRESS

**CONGRESS**, from page 5**PR 22: Chaucerian Texts and MSS: Issues and problems of Cultural Mapping**

*Organiser and Chair: John Thompson, Queen's University Belfast*

"Chaucer's Texts and London Books," Alexandra Gillespie, Balliol College, University of Oxford

"John Nuton's Books: Reading and Copying Chaucer in Fifteenth-Century Kent," Jason O'Rourke, Queen's University Belfast

"Mss Oxford, Bodleian Library, Lat. misc. c. 66, and Laud misc. 416, and Problems of Congruence in the Definition of Some 'Commonplace Books'," Jean-Pascal Pouzet, Paris IV-Sorbonne and University of Limoges

*Respondent: Stephen Kelly, Queen's University, Belfast*

**PR 23: Henryson Reconsidered**

*Organiser: New Chaucer Society Programme Committee*

*Chair: Ruth Kennedy, Royal Holloway University of London*

"The Multiple Etiologies of Robert Henryson," Sealy Gilles, Long Island University

"'Venus, luifis quene:' Humanism and

Historical Distance in Henryson's *Testament of Cresseid*," Ann Higgins, University of Massachusetts Amherst

"Henryson's Tragedy of Love: Creative Inversion of Romance," Jean E. Jost, Bradley University

"The Prophetic Body of Henryson's Cresseid as Response to Chaucer's Emily," Stephen Yandell, Xavier University

**Pr. 24: Inside Chaucer**

*Organiser and Chair: Kathryn Lynch, Wellesley College*

"'Hir hertes gost withinne': Inside Criseyde," James Goldstein, Auburn University

"The Prague Jewry and 'The Prioress's Tale': City, Body, and the Eucharistic Host," Sarah Stanbury, College of the Holy Cross

"Inside, Outside, and In Between: *The Legend of Good Women* as Penitential Performance," Cathryn Meyer, University of Texas, Austin

"Inside May: The Privee, the Garden, and the Indiscernibility of the Soul in 'The Merchant's Tale'," Elizabeth Robertson, University of Colorado, Boulder

**PR 25: A Europe of Nations**

*Organiser and Chair: Ardis Butterfield, University College London*

"One Nation Under God: Charles the Bold, Religion, and Burgundian Nationhood," Nancy Bradley Warren, Florida State

University

"The Foreign Europe of Medieval England," Barry Windeatt, Emmanuel College, Cambridge

"France, Italy, England," Kevin Brownlee and David Wallace, University of Pennsylvania

**The Congress will also feature SPECIAL SESSIONS with opportunities for discussion of collaborative and other work. Those so far notified are:**

**SS A: Scribes of Chaucer's Works**

*Organizer: Linne R. Mooney, University of Maine; Chair: Derek Pearsall (Emeritus, University of York)*

"The Scribe of British Library MSS Egerton 2864 and Additional 5140," Daniel Mosser, Virginia Tech

"The Significance of Scribal Quirks," Orietta DaRold, Leeds University

"Scribes of Chaucer and Gower," Linne R. Mooney, University of Maine

"Scribes of Chaucer's *Troilus*," Simon Horobin, Glasgow University

**SS B: Middle English Dialectology**

*Organiser and Chair: Jeremy Smith, University of Glasgow*

**SS C: The Digitisation of Manuscripts**  
*Organiser and Chair: Paul R. Thomas, Brigham Young University*

**Forthcoming in Studies in the Age of Chaucer 25 (2003)**

Helen Cooper, "After Chaucer" (The Presidential Address)

Richard Firth Green, "Changing Chaucer" (The Biennial Chaucer Lecture)

Alan Fletcher, "Chaucer the Heretic"

Sian Echard, "Gower's 'bokes of Latin': Language, Politics, and Poetry"

Sealy Gilles, "Love and Disease in Chaucer's *Troilus and Criseyde*"

Monica McAlpine, "Criseyde's Prudence"

## SAC

Marion Turner, "*Troilus and Criseyde* and the 'Treasonous Aldermen' of 1382: Tales of the City in Late Fourteenth-Century London"

Rhonda Knight, "All Dressed Up with Someplace to Go: Regional Identity in *Sir Gawain and the Green Knight*"

**Colloquium: The Manciple's Tale**

Marianne Børch, "Chaucer's Poetics and the *Manciple's Tale*"

John Hines, "'For sorwe of which he brak his minstralcy'e': the demise of the 'sweete noyse' of verse in the *Canterbury Tales*"

Eve Salisbury, "Murdering Fiction: The Case of *The Manciple's Tale*"

Peter Travis, "The Manciple's Phallic Matrix"

Stephanie Trigg, "Friendship, Association and Service in *The Manciple's Tale*"

Warren Ginsberg, "*The Manciple's Tale*: Response"

## 2004 CONGRESS

**CONGRESS**, from page 4

Theology of Marriage," Alastair Minnis,  
Ohio State University

**CONCURRENT SESSION (F)**

*Seminar Panels (120 minutes)*

**SR VI: Empires Out of Time**

*Organisers: Kellie Robertson, University of Pittsburgh, and Andrew Cole, University of Georgia, Athens. Chair: Andrew Cole, University of Georgia*

Kathleen Davis, Princeton University, "The Constitution of the 'Middle Ages' and Reframings of 'Empire'"

John Ganim, University of California (Riverside), "Orientalizing the Middle Ages,"

Bruce Holsinger, University of Colorado, *topic to be confirmed*

Elliot Kendall, University College London, "Gower's Arion, Regionalism, and the Disruption of *Translatio imperii*?"

Maura Nolan, University of Notre Dame, "The Plane of Immanence: Empire, Contingency and History"

Kellie Robertson, University of Pittsburgh, *topic to be confirmed*

**SR VII: Spaces and Boundaries in Chaucer's Writings**

*Organiser: NCS Programme Committee; Chair, Corinne Saunders, University of Durham*

María Bullón-Fernández, Seattle University, "Breaking Boundaries in Chaucer's 'Miller's Tale'"

Seeta Chaganti, University of California, Davis, "The Margin of the Sea: a Medieval Poetics of Landscape in the 'Franklin's Tale'"

Yoshiko Kobayashi, University of Tokyo, "Female Subjectivity and Space in the Criseyde Story"

Andrew James Johnston, "Non-existing Topographies in Chaucer's *House of Fame*"

Karen Smyth, Queen's University Belfast, "The Changing Space of Troilus's Sphere"

William F. Woods, Wichita State University, "Defining Symkyn's Place in 'The Reeve's Tale'"

**SR VIII: Chaucerian Piety: The Case of the Clerk's Tale**

*Organisers and Co-Chairs: Lynn Staley, Colgate University, and Larry Scanlon, Rutgers University*

Glen Burger, Queen's College, CUNY  
Mark Miller, University of Chicago  
Charlotte Morse, Virginia Commonwealth University

Christine Rose, Portland State University, Oregon

Bonnie Wheeler, Southern Methodist University

**SR IX: Chaucer in the Classroom**

*Organiser, Gail Ashton, University of Manchester  
Chair: Louise Sylvester, University of Manchester*

Gail Ashton, University of Manchester, "Group Project for the *Canterbury Tales*"

Deanna Evans, Bemidji State University, Minnesota, "Using Sources and Analogues"

Moira Fitzgibbons, Marist College, "Cross-voiced Assignments"

Peggy Knapp, Carnegie Mellon University, "Addressing Language and the Pilgrims in the *Canterbury Tales*"

Steve Kruger, Queen's College and Graduate Center CUNY, "Individual / Group Assignments"

Greg Roper, University of Dallas, "Chaucer as an Introduction to Literary Study"

Richard Utz, University of Northern Iowa, "Textual Work in the Classroom"

Susan Yager, Iowa State University, "Expert Teachers and Novice Learners"

**SR X: The Afterlife of Origins:****Chaucer and his Sources**

*Organisers, Arlyn Diamond, University of Massachusetts, and Nancy M. Bradbury, Smith College. Chair: Arlyn Diamond*

Peter G. Beidler, Lehigh University, "The One 'Hard' Analogue to the 'Miller's Tale': Heile van Beersele

Kenneth Bleeth, Connecticut College, "The 'Physician's Tale' and 'Remembered Texts'"

Nancy Mason Bradbury, Smith College, "'Soft' Sources for the *Canterbury Tales*"

Carolyn Collette, Mt. Holyoke College, "The 'Canon's Yeoman's Tale' and 'Sources' Study

Dolores W. Frese, University of Notre Dame, "Chaucerian 'Traces' of Dante's *De Vulgari Eloquentia*

Amy Goodwin, Randolph-Macon College, "Chaucer's 'Clerk's Tale': Sources, Influences, and Allusions"

Betsy McCormick, "Chaucerian 'Makying' and the Debate about Woman"

**CONCURRENT SESSION (G)**

*Paper Sessions (90 minutes)*

**PR 21: Boccaccio & Chaucer: Comparative Sociopoetics**

*Organiser and Chair: Bob Hanning, Columbia University, New York*

"Male Competition, Boccaccio and Chaucer," Michael Calabrese, California State University, Los Angeles

"Boccaccio, Chaucer, and the Lives of the Dead," Karen Gross, Stanford University

"Displacement and the Ethical Life in Chaucer and Boccaccio," Leonard Koff, Associate, UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies

"Trauma Management: Boccaccio's Plague and Chaucer's Rebellion," Jon Williams, Columbia University, New York

## OBITUARIES

*Beryl Rowland*

When Beryl Rowland received her Ph.D. from the University of British Columbia in 1962, she embraced the world of scholarship with the same enthusiasm and determination which had marked her first forty years. A survivor of the London Blitz, emigre to the snowy plains of Athabasca, Canada, novelist, art and drama critic, and one-time business manager of the Calgary Philharmonic Orchestra, she was well-prepared for the tribulations and triumphs of academe. Mostly, she experienced the latter, authoring more than 150 scholarly articles and several books, predominantly on medieval subjects: for example, the guides to animal symbolism, *Blind Beasts* (1971), *Animals with Human Faces* (1973), *Birds with Human Souls* (1978), as well as *A Medieval Woman's Guide to Health: The First English Gynecological Handbook* (1981). She was also editor of the award-winning *Cressida in Alberta* (1955), the oft reprinted *Companion to Chaucer Studies, Chaucer and Middle English Studies in Honour of Rossell Hope Robbins* (1974) and *Essays on Chaucerian Irony* (1985). During her long association with York University in Toronto, this wry feminist was respected as a hardworking, focused teacher/mentor and, concomitant with her earning a second doctorate from the University of London, named Distinguished Research Professor in 1983.

Beyond York's campus, Beryl was likewise recognized; she delivered numerous scholarly papers in Europe, Asia, and North America, had membership in several professional organizations and on prestigious editorial boards, and was president of the New Chaucer Society from 1984 to 1986. Retirement to Victoria with her husband, Dr. E. Murray Rowland, in 1987 did not end her intellectual pursuits. She continued to write and to think – as was her wont – outside the box. Typical of her practice was the lengthy, highly analytical, and carefully documented publication of 2001 entitled "*Ad restringendum coitum: How to Cool Lust*" which argues that the conveyance in Latin of certain anti-libidinal prescriptions indicates that these remedies

were primarily intended to curb the illicit appetites of clergymen.

Although the foregoing reviews what Beryl called her "work," it does not do justice to her loyal support of associates and friends, nor to her capacity for intrigue and just plain fun. Generous with her time, talent, and treasure, she aided younger scholars in both practical/financial and more subtle ways: she joyfully extended hospitality to colleagues, and shared her literary and critical expertise with any and all who sought it. Frequently at war against the ravages of rheumatoid arthritis, she continued to delight in the intricacies of academic argument yet was never above lending a sympathetic ear and helping hand to assistants and housekeepers. A woman's advocate by nurture (her mother was a Plymouth Brethren preacher), Beryl Rowland's adventurous spirit and natural gifts helped her to maintain a broad spectrum of interests and associations throughout her life.

- Margaret Jennings

*Julian N. Wasserman*

Julian N. Wasserman, Provost Distinguished Professor of English Literature at Loyola University-New Orleans, died June 4, 2003, four days before his fifty-fifth birthday. He succumbed to pneumonia and other complications of MDS, a form of bone cancer leading to leukemia. Julian had started aggressive chemotherapy against the MDS just a few days before his death.

The Associate Editor of *Exemplaria* and a member of the editorial board of *Mississippi Studies in English*, he co-founded the Pearl-Poet Society, which meets annually at Kalamazoo. Although he also published books about Thomas Hardy, Edward Albee, and other modern authors, he was primarily known as a specialist in medieval studies whose scholarly work covered a broad spectrum of medieval national literatures, movements, and genres. Perhaps best known as an authority on the four poems of the Cotton-Nero A.x manuscript, *Sir Gawain and the Green Knight*, *Pearl*, *Patience*, and *Cleanness*, he also

published numerous articles about a variety of medieval literary topics and authors, including Malory, the alliterative tradition, the Arthurian legend in literature and film, medieval law and contracts, medieval drama, Chaucer, and most recently, Robin Hood. Julian's published books on medieval topics include: *Chaucer in the Eighties*, co-edited with Robert Blanch (1986); *Sign, Sentence, Discourse: Essays on the Theme of Language in Medieval Thought*, co-edited with Lois Roney (1989); *Text and Matter: New Critical Perspectives of the Pearl-Poet*, co-edited with Robert Blanch and Miriam Miller (1991); *From Pearl to Gawain: Forme to Fynisment*, co-authored with Robert Blanch (1995); *Robin Hood: The Development of an American Icon* (co-authored with Marcus Smith, in progress at the time of his death).

Julian was a devoted teacher and meta-teacher; he taught several Louisiana Endowment for the Humanities Summer Seminars for Elementary and Secondary School teachers and in 2002 conducted an NEH Summer Seminar for Secondary Teachers on the topic "Monsters of the Heart." One of his favorite teaching activities was volunteering time every week tutoring at-risk children at Lusher Elementary School in New Orleans.

A venerable fixture at Kalamazoo (especially at the Saturday dance), over his career Julian delivered scores of scholarly papers there and at the annual conference of the Southeastern Medieval Association (which he co-hosted twice with Mimi Miller), the biennial conferences of the New Chaucer Society and the International Robin Hood Association. His vital presence will be missed at these conference venues. Julian brought boundless energy, enthusiasm, and good humor to his extensive interests, which ranged from manuscripts of medieval texts to movies about the Middle Ages to Chaucer-themed Mardi Gras floats to the cult of Elvis, in the pursuit of which some of us accompanied him on a *pilgrimage* to Graceland a few years ago. Vyng with the *Gawain*-poet, Julian's other favorite author was Chaucer. As a

## CALLS FOR PARTICIPANTS & ANNOUNCEMENTS

### Illinois Medieval Association

"The Central Ages: Periods and Boundaries," the 21st annual meeting of the Illinois Medieval Association, will take place Feb. 27-28, 2004, at Northwestern University. The keynote speaker is Alexander Murray, University College, Oxford. For details, please go to <http://www.anglo-saxon.net>

### Annual Chaucer Bibliography

The Bibliographers of the New Chaucer Society encourage you to inform them of publications that pertain to Chaucer. Please use the form below (or separate paper if more convenient) to report your Chaucer publications of the past calendar year. Offprints are welcome. Submissions will appear in the annual *Studies in the Age of Chaucer* bibliography and the Chaucer Bibliography Online. Please send author's name and title and publication information to Mark Allen or Bege Bowers by October 15, 2003. Mail to: Mark Allen, Division of English Classical, Philosophy and Communications, The University of Texas at San Antonio, TX 78249-0643. Email: [mallen@utsa.edu](mailto:mallen@utsa.edu). Fax: (210) 458-5366. Or Bege Bowers, Department of English, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555-3415.

### Digitization of Mss

The Specialist Meeting on the Digitization of Manuscripts on the IMC invites members of NCS who are doing work on digitization of manuscripts to contact Paul Thomas if they interested in participating. Prof. Paul R. Thomas, Co-Director The Chaucer Studio, Department of English, Brigham Young University, Provo, UT 84604-6218 USA. Tel. (801) 422-2531. Fax (801) 422-0221. E-mail [paul\\_thomas@byu.edu](mailto:paul_thomas@byu.edu)

### Perspicuitas

The journals *Perspicuitas: Internet-Periodicum für mediävistische Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft* (<http://www.perspicuitas.uni-essen.de/>) and *Prolepsis: The Heidelberg Review of English*

*Studies* (<http://www.as.uni-hd.de/prolepsis/>) invite essays and reviews in the areas of Medieval Studies (specifically "Chaucer") and Medievalism. Please contact Richard Utz ([utz@uni.edu](mailto:utz@uni.edu)) if you are interested in submitting essays or reviews or if you should like to have a publisher send us review titles.

### Rocky Mountain Medieval and Renaissance Association

The Rocky Mountain Medieval and Renaissance Association 2004 Conference, "Fame and Notoriety in the Middle Ages and Renaissance," welcomes papers in all areas of Medieval and Renaissance studies, especially encourages papers and/or panels that speak to the theme of fame and notoriety. Abstracts/proposals of ca. 250 words should include the paper's title, presentation time (limited to 20 minutes, please) and a summary of the proposed paper. The deadline for the submission of abstracts is February 16, 2004. The Conference, hosted by Fort Lewis College, will be held at the Doubletree hotel in Durango, Colorado, May 13-16 2004. Abstracts may be sent in hard copy, faxed, or e-mailed to Katherine Clark, Department of History, Fort Lewis College, 1000 Rim Drive Durango, Colorado 81301. Email: [clark\\_k@fortlewis.edu](mailto:clark_k@fortlewis.edu) Fax: (970) 247-7127. Phone: (970) 247-7324

### Virtual Medieval Church

Martin Warren, assistant professor of English at University of St. Thomas in St. Paul, Minn., announces the creation of a new interactive website called "The Virtual Medieval Church and Its Writings" which is hosted at the University of St. Thomas. <http://courseweb.stthomas.edu/medieval>. A group of has been working on this site for 16 months. From the homepage, visitors can enter one of four portals: the Geoffrey Chaucer portal, the Francis of Assisi portal, the Julian of Norwich portal, or the Thomas Aquinas portal. Following the Aquinas portal for example, one can learn how to read the "Summa Theologiae," while in following the Chaucer portal, one can learn about the making of Middle English.

### IMC at Leeds

Next year at the IMC at Leeds, the Chaucer Studio is sponsoring "A Readers' Theatre Performance of Chaucer's Pardoner's Prologue and Tale." Several people have stepped forward already to take part in the live performance, but we need more. Those interested should contact Paul Thomas at [paul\\_thomas@byu.edu](mailto:paul_thomas@byu.edu) or by phone or fax at the following numbers: (801) 422-2531 or fax: (801) 422-0221

The International Medieval Congress begins on the 12 July. Those interested in participating in this event will need to be available for rehearsal on Monday before the performance on Tuesday 13 July at 9 p.m. Following the Tuesday performance, the Chaucer Studio plans to sponsor a Reading Chaucer Aloud session, as we have offered frequently at Kalamazoo. Chaucerians interested in being taught in this session or in helping others involved to improve their reading of Chaucer aloud should also contact Paul Thomas. We will coordinate necessary space for small groups of readers with the IMC staff.

### Correction

In my recent article on Thomas Chaucer's seal ("Thomas Chaucer and William Paston Take Care of Business," *SAC* 24, 2002, p. 254), I followed John Manly's suggestion that the only drawing of the seal indicates the tinctures of the arms on it.

Thomas Woodcock, Norroy and Ulster King of Arms, at the College of Arms in London, has since offered this correction: "Hatching was invented by Sylvester Petra Sancta and published in his *Terrerae Gentilitia* (1638). The lines on the shield on the BL Cotton Julius C.VIII, f. 153 sketch of Thomas Chaucer's seal are therefore only shading and not intended to indicate tincture" (private correspondence).

No contemporary evidence known to me, therefore, indicates the tinctures of Chaucer's arms, so that the traditional representations in gules and argent may well be correct, though the tincture of the bend of Geoffrey's arms remains unknown.

- Mary-Jo Arn



## NCS TRANSLATIONS

**"Lenvoy de Chaucer a Scogan"**

by William Rogers

**First Place: NCS Translation Contest**

The high and heavenly statutes, made to keep  
Eternally, are broken – as I know,  
Since I have seen the seven bright gods weep  
And wail because they have to undergo  
The pain of mortal creatures here below.  
What's bringing this disaster on our head?  
This thing has made me almost die of dread.

The eternal word once long ago had said  
That there was no way that a single tear  
Could drip from the fifth circle overhead.  
But Venus weeps so wetly in her sphere  
That now her teardrops almost drown us here.  
And, Scogan, it's because of your offense:  
You're causing this deluge of pestilence.

Didn't you say, blaspheming gods above,  
Through pride, or maybe through great reckless-  
ness,  
A thing that's banned by every law of love –  
That since your mistress discounts your distress,  
You gave her up at Michaelmas, no less?  
Scogan, Scogan – until now, old or young  
Have never cursed a Scogan for his tongue.

You scornfully told Cupid to record  
Those same rebellious words that you have spo-  
ken.  
For that, he will no longer be your lord;  
And, Scogan, even though his bow's not broken,  
His lust for vengeance hasn't been awoken.  
Both you and I are likely to escape  
His help or harm – and any with our shape:

Surely, my friend, I fear lest Love will hound  
Us for your crime, and credit your mischance  
To everyone who's gray and somewhat round –  
Such likely folk to prosper in romance.

We'll labor on and on, and not advance.  
But even now, I know you're going to say,  
"Just listen to old Grisel rhyme and play!"

Don't say it, Scogan. Firstly, I excuse  
Myself, by God, from rhyme. And anyway,  
I don't expect I'll ever wake my muse  
That rusts in silence in my sheath today.  
When I was young, I entered in the fray,  
But all shall pass, be it in prose or rhyme.  
Let everybody have his turn and time.

Scogan, you're kneeling at the very head  
From which flow grace, honor, and worthiness.  
And at that stream's end, I am dull and dead,  
Forgotten in the lonely wilderness.  
Yet, Scogan, think of Tully's friendliness.  
Remember me; bear fruit. Farewell. Refrain  
From challenging the God of Love again.

**"Message Sent by Chaucer to Scogan"**

by Lyn Richmond

**Second Place: NCS Translation Contest**

Broken are now the edicts of high heaven  
That were created for eternity,  
Because I see the bright gods, which are seven,  
Now weep and wail with more intensity  
Than any creature that on earth may be.  
Alas, from whence does this dread thing appear,  
Whose mystery makes me almost die of fear?

By word eternal it was once decreed  
That down from the fifth circle not a tear,  
No, not a drop, might fall to earth indeed;  
But now fair Venus weeps so in her sphere  
That with her tears she'll drench and drown us  
here.

Scogan, it was for your offense, alas,  
This pestilential deluge came to pass.

Had you not said, blaspheming those above,  
Through pride or else through your great reck-  
lessness,

Things quite forbidden by the law of Love –  
That, since your lady saw not your distress,  
Therefore you gave her up at Michaelmas?  
Scogan, alas! Never before, by young  
Or old, was Scogan censured for his tongue.

You did drive scornful Cupid to record  
Each word that you, a rebel, said amiss,  
For which he will no longer be your lord.  
And, Scogan, though his bow unbroken is,  
He'll not waste arrows in revenge of this  
On you, or me, nor none of our rondure;  
Of him we shall have neither harm nor cure.

Now truly, friend, for you I feel great dread,  
Lest for your guilt Love's vengeance be out-  
poured

On folk who are round-bodied, hoar of head,  
And thus so apt in love to be adored!  
Then shall we for our toil have no reward;  
But well I know, you'll answer me and say:  
"Look, how old Dobbin loves to rhyme and play!"

No, Scogan, say not so, for I excuse  
Myself, God help me, not in rhyme, lord knows,  
Nor do I think from sleep to wake my muse,  
That rusts within my sheathe in calm repose.  
In youth, to show her to the world I chose,  
But all shall pass that's said in prose or rhyme,  
And each man takes his turn, as in his time.

*[Envoy]*

Scogan, who kneels at the broad river's head,  
Seat of all honor, grace, and worthiness,  
And at whose end I dwell, as dull as dead,  
Forgot in solitary wilderness –  
Yet, Scogan, think of Tully's kindliness;  
Recall your friend, where it may fructify!  
Farewell, and mind you no more Love defy.

**WASSERMAN**, from page 7

member of the Society for the Study of  
Medieval Christianity and Culture, Julian  
was a driving force in organizing a confer-  
ence on "Chaucer and Christianity" in July  
2003 at Canterbury, at which his absence  
was sadly regretted. His contributions to  
Chaucer-net were frequent and always  
appreciated. A few days before his death,  
he and I were excitedly planning a collabo-  
rative study of a 1917 Chaucerian opera.  
His joy in Chaucerian scholarship endured

to the very end.

In short, Julian Wasserman was a "ful  
curious" scholar and a generous and dedi-  
cated teacher who "gladly wolde...lerne  
and gladly teche." To those with whom he  
shared his utter delight in the rolling "bon  
temps" of New Orleans, "Seint Julian he was  
in his contree." At the end of his days, suffer-  
ing from an almost assuredly incurable dis-  
ease, he never displayed his beloved Gawain's  
"cowardyse" and "care" of the Green Knight's  
"knokke," nor did he "lakke...in larges and  
lewte" to his many friends. Julian is missed by  
all who knew him.

**Note:** Julian Wasserman's essay "Created  
in Our Own Image: The Wrathful God of  
*Cleanness and Patience*," co-authored with  
his frequent collaborator Robert Blanch, will  
be published in *Studies in the Age of Chaucer*  
27 (2005).

- Lorraine Kochanske Stock

The New Chaucer Society  
Department of English  
Washington University  
Campus Box 1122  
One Brookings Drive  
St. Louis, MO USA 63130

---